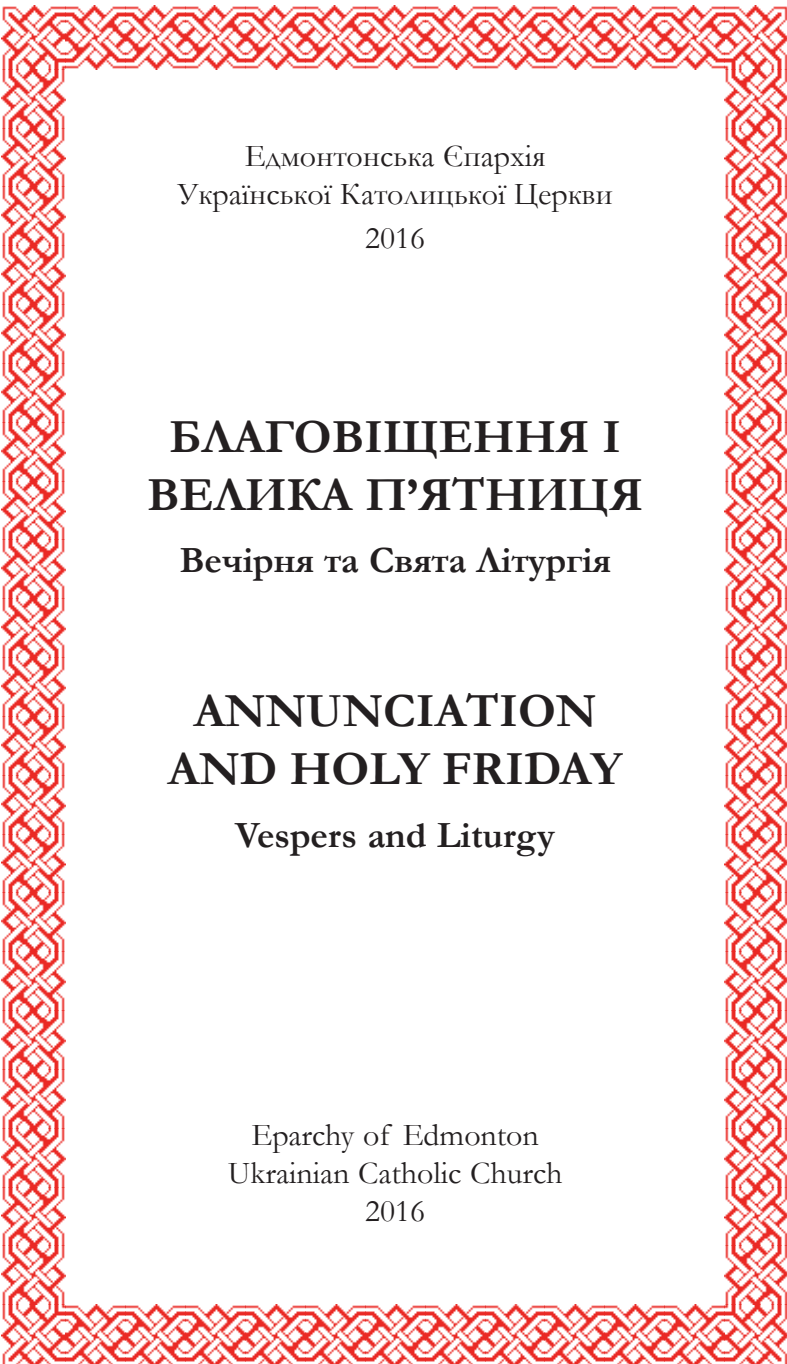




ANNUNCIATION AND HOLY FRIDAY



Едмонтонська Єпархія
Української Католицької Церкви
2016

**БЛАГОВІЩЕННЯ І
ВЕЛИКА П'ЯТНИЦЯ**

Вечірня та Свята Літургія

**ANNUNCIATION
AND HOLY FRIDAY**

Vespers and Liturgy

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Catholic Church
2016



ВЕЧІРНЯ З ЛІТУРГІЄЮ СВ. ІОАНА ЗОЛОТОУСТОГО

Плащаницю кладеться на св. трапезу, а над плащаницею, ілтон, антимінс, та св. Євангелія. В повних ризах, ієрей та диякон приступають до св. трапези, робить перед св. трапезою три малі поклони і проказують тільки “Божже, милостивий будь мені грішному,” та цілують св. євангелію, св. трапеу і напрестольний хрест. Потім, диякон, отримавши благословення від ієрея, виходить північними дверми і, ставши на звичайному місці, робить три малі поклони, нічого не кажучи й мовить:

СТОЯТИ

Благословення

ДІЯКОН: Владико, благослови.

Ієрей, стоячи перед св. трапезою і роблячи св. євангелію знак хреста над нею, виголошує:

ІЄРЕЙ: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

А: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

Б: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

А: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

ВСІ: — Царя і Бога нашого.



VESPERS & LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

The Holy Shroud is placed on the holy table, and on top of it, the iliton, the antimins, and the holy Gospel. Fully vested, the priest and the deacon come to the holy table. They make three small bows before the holy table, saying only: "O God, be merciful to me a sinner." They kiss the holy Gospel, the holy table and the hand cross. Then, having taken the priest's blessing, the deacon leaves via the northern door. Standing in his customary place before the holy doors, the deacon makes three small bows (saying nothing) and then begins.

STAND

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

The priest, standing before the holy table and making the sign of the cross over it with the holy Gospel, exclaims in a raised voice:

PRIEST: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Call to Worship

Psalm 94:6

A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: Our King and God!

Псалом 103

Скорочено, співаємо лише вибрані стихи

- А: Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
- Б: Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, покрився.
- А: Ти розіп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.
- Б: Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.
- А: Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.
- Б: Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.
- А: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.
- Б: Повна земля Твоїх створінь; ось море велике, прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.
- А: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.
- Б: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.
- А: Нехай буде приємна Йому моя пісня,* у Господі я веселитимусь.
- Б: Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.
- А: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.
- Б: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

- А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Psalm 103

Abridged, selected verses only

- A: Bless the Lord, O my soul. * You are very great, O Lord, my God;
- B: Clothed in pomp and brilliance,* arrayed with light as with a cloak,
- A: Stretching out the sky as a tent-cloth,* covering Your lofty halls with water.
- B: You make the clouds Your conveyance.* You surge on the wings of the wind.
- A: You make spirits Your messengers,* and flaming fires Your attendants.
- B: You settled the earth on its firm foundation;* it shall stand unmoved from age to age.
- A: How great are Your works, O Lord,* in wisdom You have wrought them all.
- B: The earth is filled with Your creatures,* even the wide and open sea itself.
- A: May the Lord's glory endure forever,* may the Lord rejoice in His works.
- B: I will sing to the Lord as long as I live;* I will praise my God as long as I last.
- A: Would that my thoughts be pleasing to Him,* and I will rejoice in the Lord.
- B: May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.* Bless the Lord, O my soul!
- A: The sun knows the time of its setting,* You establish darkness, and it is night.
- B: How great are Your works, O Lord!* In wisdom You have wrought them all.

- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ВСІ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

На третій раз:



Диякон виходить північними дверми, робить малий поклін і починає мирну єктенію.

Мирна єктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

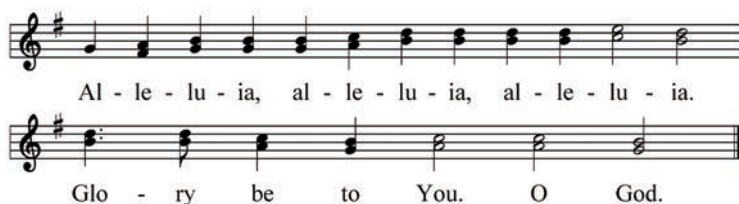
ВСІ: Господи, помилуй.

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

At the third time:



The deacon departs via the northern door, and standing before the holy doors, he makes a small bow and begins the Great Litany.

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За місто це (*або:* За село це, *або:* За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city, (*or:* For this village, *or:* For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

Диякон робить малий поклін і вертається у святилище. Коли хор починає співати «Господи, взиваю я», диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, кадить св. трапезу від чотирьох боків, потім — запрестольну ікону, ікони святилища та ієрея. Після цього, вийшовши зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері, робить поклін, кадить ікони іконостасу; хори, правий і лівий; увесь храм і людей; та південними дверми вертається у святилище.

Псалом 140

Вечірня молитва о Божу опіку

ВСІ: Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.*
Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило перед Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.

- А:** Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей губ моїх — варту!
- Б:** Не дай схилитися серцеві моему* до чогось злого.
- А:** Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.
- Б:** Нехай праведник по-доброму б'є мене й виправляє,* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- А:** Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі вчинки.
- Б:** Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то почують, що слова мої любі.
- А:** Немовби хтось розбив і розрив землю,* розкидано їхні кістки перед адам.
- Б:** Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.

EVENING OFFERING

The deacon makes a small bow and returns to the altar. As the choir begins to sing “O Lord, I have cried to You,” he takes the thurible, and after presenting it to the priest for a blessing, he censes the holy table from four sides, then the apsidal icon, the icons in the altar, and the priest. Then, having left the altar via the northern door, he comes before the holy doors. Making a small reverence, he then censes the iconostasis, the choirs, the entire church and people; and finally returns to the altar via the southern door.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.

- A:** Set a guard, O Lord, before my mouth,* and a portal around my lips.
- B:** Incline my heart away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.
- A:** In the company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.
- B:** May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.
- A:** Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swallowed near the rock.
- B:** My words will be heard, for they are sweet.* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.
- A:** To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.
- B:** On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;* in You have I trusted: take not my life.

- А: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,*
і від сильця тих, що творять беззаконня.
- Б: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а
я пройду безпечно.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

- А: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом
моїм до Господа молюся.
- Б: Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту
Йому я виявляю.
- А: Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою
стежку.
- Б: На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце
на мене.
- А: Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто
дбав би за мене.
- Б: Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто
підкулався б мною.
- А: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє
прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- Б: Зверни увагу на мої благання, бо я вельми
нешасний.* Спаси мене від гонителів моїх,* бо
вони сильніші від мене.
- А: Виведи із в'язниці мою душу,* щоб дякувати імені
Твоєму.
- Б: Мене обступлять праведники,* бо Ти добро мені
вчиниш.

Стихири

*Тут, псалмові стихи (Пс 141, 129, 116) переплітають зі співанням
стихир з книги Мінеї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом
співають стихири.*

- A: Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Psalm 141

Prayer of a man deserted by friends

- A: With my voice I cried to the Lord,* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications,* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.
- A: I looked to my right and observed,* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.
- A: I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors,* for they have overwhelmed me.
- B: Lead my soul forth from prison* that I may give thanks to Your name.
- A: The just shall gather around me* when You give me my due reward.

Stichera

Here, the verses of Psalms 141, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stichera from the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

Глас 1

- 8 Із глибини взиваю до Тебе, Господи;* Господи, почуй мій голос. *(Псалом 129)*

Усе створіння змінилося від страху,* коли побачило, що Ти, Христе, висиш на хресті.* Сонце потьмарилося й основи землі сколихнулися;* все співстраждало з Творцем світу.* Господи, що з волі Своєї* терпів за нас страждання, - слава Тобі!

- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.

Усе створіння змінилося від страху,* коли побачило, що Ти, Христе, висиш на хресті.* Сонце потьмарилося й основи землі сколихнулися;* все співстраждало з Творцем світу.* Господи, що з волі Своєї* терпів за нас страждання, - слава Тобі!

Глас 2

- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.

Беззаконні й нечестиві люди!* Чому ж ви укладаєте задуми безумні?* Навіщо Життя всіх на смерть ви засудили?* Ой, диво велике Творець світу віддається в руки беззаконників* і Чоловіколюбець - підноситься на хрест,* щоб визволити з аду в'язнів, які взивають:* Довготерпеливий Господи, - слава Тобі!

- 5 Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.

Як Діва, що непорочно Тебе породила,* побачила Тебе, Христе, повішеного на дереві* - Творця світу і Бога,* то гірко заплакала:* Сину мій, де поділась краса обличчя Твого?* Не можу дивитися, бо не по правді розпинають Тебе.* Але незабаром встань, щоб і я побачила Твоє з мертвих* на третій день воскресіння.

Tone 1

- 8 Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice! (*Psalms 129*)

All creation was transformed with fear,* when it beheld You hanging on the cross, O Christ.* The sun was darkened and the foundations of the earth trembled.* All creation suffered with the One Who created all things.* O Lord, Who willingly suffered for us,* glory be to You.

- 7 Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.

All creation was transformed with fear,* when it beheld You hanging on the cross, O Christ.* The sun was darkened and the foundations of the earth trembled.* All creation suffered with the One Who created all things.* O Lord, Who willingly suffered for us,* glory be to You.

Tone 2

- 6 If You mark iniquities, Lord, who can stand?* But with You is forgiveness that You may be revered.

Why does the impious and transgressing people* imagine vain things?* Why have they condemned to death the Life of all?* O mighty wonder!* The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men,* and He who loves mankind is raised upon the Cross,* that He may free the prisoners in Hades, who cry out:* O longsuffering Lord, glory be to You.

- 5 I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,* for it has trusted in the Lord.

As she beheld You hanging on the Cross,* O Christ the Creator and God of all,* she, who gave virgin birth to You, cried out in such great sorrow:* O my Son, where is the beauty of Your form?* I cannot bear to look upon You crucified unjustly.* Make haste, then, to arise,* that I too may see Your Resurrection* on the third day from the dead.

Тоне 6

- 4 Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.

Сьогодні, Владика створінь перед Пилатом* і Його, Творця, засуджують на хрест.* Він, як Агнець, добровільно, приходить,* щоб його прибили цвяхами і бік Йому пробили.* Губкою напоюють Того, Хто манну як дощ зсилав.* По лиці дозволяє Себе бити Спаситель світу,* і Творця всіх висмівають Його ж раби.* За розпинателів Він умоляє, Свого Отця, кажучи:* Отче, відпусти їм цей гріх,* бо не знають, беззаконні, яке зло чинять.* О, як велика любов Господа до людей!

- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.

Задум споконвічний відкриваючи,* Гавриїл став перед тобою, Діво,* і вітаючи тебе, сповістив:* Радуйся, земле незасіяна!* Радуйся, неопалима купино!* Радуйся, глибино недоглядна!* Радуйся, мосте, що на небо переводиш!* Радуйся драбино висока, яку бачив Яків!* Радуйся, божественний посуде манни!* Радуйся, звільнення з прокляття* Радуйся, Адамово визволення,* бо Господь з тобою!

- 2 Хвалить Господа, всі народи!* Прославляйте Його всі люди! *(Псалом 116)*

Ти з'явився мені як людина* - каже непорочна Діва до Архистратига.* І як же ти звіщаєш слова надлюдські?* Ти бо сказав, що Бог зі мною і поселиться в моїм лоні.* Скажи мені: Як стану я аж таким просторим приміщенням* і осідком святости понад херувимів?* Не перехитри мене оmanoю,* бо я не пізнала любощів, ані не зна подружжя.* Як же ж тоді я народжу дитятко?

Tone 6

- 4 From the morning watch until night* let Israel trust in the Lord.

Today the Master of creation stands before Pilate,* today the Maker of all things is given up to the Cross,* and of His own will He is led as a lamb to the slaughter.* He who sent manna in the wilderness is transfixed with nails;* His side is pierced,* and a sponge with vinegar touches His lips.* The Savior of the world is struck on the face,* and the Creator of all is mocked by His own servants.* How great is the Master's love for mankind!* For those who crucified Him, He prayed to His Father, saying:* Forgive them this sin, for in their wickedness they know not what they do.

- 3 For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption;* and He shall redeem Israel from all its iniquities.

Gabriel stood in your presence, O holy Virgin,* and revealed the eternal plan to you.* He greeted you and announced:* Rejoice, O earth that had not been sown!* Rejoice, O burning bush that was not consumed!* Rejoice, O unsearchable depth!* Rejoice, O bridge which leads to heaven;* O high ladder which Jacob saw!* Rejoice, O vessel of divine manna!* Rejoice, O invocation of Adam!* The Lord is with you.

- 2 Praise the Lord, all the nations;* proclaim His glory, all you people. (*Psalm 116*)

The blameless Maiden said to the captain of the heavenly hosts,* You appeared to me as a mortal,* and your words go beyond human thought.* You have said that God is with me,* and that He shall take up abode in my womb.* Tell me then, how am I to become a holy temple for the infinite One,* the Lord who rides on the Cherubim?* Do not mislead me with deceit,* for I have known no pleasure and have not approached wedlock.* Therefore, how shall I give birth to a child?

1 Велике бо до нас Його милосердя,* і вірність Господа повіки.

Коли Бог хоче, то міняється і лад природи* - каже Безтілесний* - і стається щось надлюдське.* Тож віруй моєму слову істини, всесвята Пренепорочна!* А вона відповіла: Нехай станеться мені за твоїм словом,* і породжу Безтілесного, що прийме від мене тіло,* щоб цим з'єднанням Він, як єдиний Сильний,* привів людину до первісного достоїнства.

Глас 6

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Посланий був з неба архангел Гавриїл* благовістити Діві про зачаття.* Коли він прибув до Назарету, міркував собі, подивляючи чудо:* Як же це народиться з Діву Бог неосяжний?* Той, Хто має за престол небо, і за підніжок землю,* як Він вміститься в лоні Діві?* Той, на Кого шестикрилі і багатоокі не можуть споглядати,* на одне слово зволив прийняти з неї тіло!* Це ж справжній Бог Слово!* Чому ж я стою і не кажу Діві:* Радуйся, благодатна, Господь з тобою!* Радуйся чиста Діво; радуйся, Дівице не порочна!* Радуйся, Мати Життя, благословенний плід твого лона!

Коли хор почне співати останню стихирю, ієрей одягає на себе фелон, поблагословивши і поцілувавши його та, на «Слава», приходять з дияконом перед св. трапезу. Відчиняються св. двері. Диякон бере кадильницю та євангелію і, разом з ієреєм, обходить св. трапезу, починаючи від правого боку і, попереджувані свіченосцями, виходять північними дверми. Стають перед св. дверми: свіченосці по протилежних боках, один — біля ікони Богородиці, другий - біля ікони Спасителя, ієрей посередині, а диякон — трохи попереду нього, праворуч, повернений на північ.

- 1 Strong is the love of the Lord for us;* eternally will His truth endure.

The archangel then said to her:* Whenever God wills, the order of nature is overcome,* and that which is beyond human power is accomplished.* Therefore, O most pure and ever holy One, believe my true words.* She then cried out, saying:* Let it be done to me according to your word,* and I will give birth to the One who is without flesh.* He will take flesh from me,* so that by the union He may raise the human race to the original dignity,* for He alone is all-powerful.

Tone 6

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

The Archangel Gabriel was sent from heaven to announce to the Virgin* the glad tidings of her conceiving;* and coming to Nazareth he pondered in amazement on this wonder.* O how shall He who dwells in the heights, be born of a Virgin?* How shall He whose throne is heaven and whose footstool is earth* be held in the womb of a woman?* He upon whom the six-winged seraphim and the many-eyed cherubim cannot gaze* has been pleased at a single word to be made flesh of this His creature.* It is the Word of God who dwells within Her.* Why then do I stand here, and not say to the Maiden:* Rejoice, full of grace, the Lord is with You.* Rejoice, O pure Virgin;* Rejoice, Bride unwedded.* Rejoice, Mother of Life:* blessed is the fruit of Your womb.

At the “Glory be...” he and the deacon come before the holy table. The holy doors are opened. The deacon takes the thurible and the gospel from the priest. Preceded by candlebearers, the deacon and priest, walk around the holy table starting from its right side, and then depart via the northern door. They stand before the holy doors: the candlebearers facing one another, one near the icon of the Theotokos and the other near the icon of the Saviour. The priest stands on the centre, with the deacon slightly in front of him to his right, facing north.

ВХІД СВІТЛА

Молитва входу

диякон: Господу помолімся.

ієрей: Добрий чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимося Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренным: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

диякон: Благослови, владико, святий вхід.

ієрей: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

диякон: Амінь.

Тоді коли хор кінчає стихири, диякон стає у св. дверях перед ієреєм, підносить вгору євангелію, та виголошує:

Світло Тихе

диякон: Премудрість, прості!

Лик:

Світ-ло ти - хе свя-то - ї сла - ви, без-смерт - но-го

От-ця не-бес - но - го, свя-то - го блажен - но-го, І - су - се Хри - сте!

До-жив-ши до за - хо - ду сон - ця, ба - чив-ши світ - ло ве-чір - не,

сла - ви-мо От-ця, і Си - на, і Свя-то - го Ду - ха Бо - га.

До - стой - но є пов-сяк - час про-слав - ля - ти Те - бе

го-ло-са - ми по-бож - ни-ми, Си - ну Божий, що жит-тя да-єш у -

сьо-му сві - ту; то-му світ - у-весь сла - - - вить Те - бе.

ENTRANCE OF LIGHT

Prayer of Entrance

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

When the choir has finished the stichera, the deacon stands in the holy doors in front of the priest. He raises the Gospel, while exclaiming:

Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

All:

Tran- quill Light, of the ho - ly glo - ry
of the im - mor - tal, hea - ven - ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther,
O Je - - - sus Christ: as we come up - on the sun - set,
as we see the even - ing light, we sing to God, the Fa - ther, the Son,
and the Ho - ly Spi - rit. At all times You are wor - thy
of be - ing hymned by joy - ful voi - ces; O Son of God, You are the gi - ver of life.
For this the whole world, glo - ri - fies You.

Під час співу «Світло тихе» диякон та ієрей входять у святилище перед св. трапезу, а свіченосці вертаються туди бічними дверми. Відтак диякон кадить усе, як під час «Господи, взиваю я».

Прокімен, глас 4

Після кадження і закінчення пісні диякон, підійшовши до св. дверей і дивлячись на людей, виголошує:

диякон: Будьмо уважні!

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

диякон: Премудрість. Будьмо уважні!

всі: Поділили ризи Мої між собою* і за одержу Мою кидали жереб.

ЧТЕЦЬ: Боже, Боже мій, зглянься наді Мною! Чому Ти Мене покинув?

всі: Поділили ризи Мої між собою* і за одержу Мою кидали жереб.

Перше читання

Вихід 19:10-19

диякон: Премудрість.

ЧТЕЦЬ: З книги пророка Ісаї читання

диякон: Будьмо уважні.

СИДІТИ

ЧТЕЦЬ: Браття (брати й сестри), ...

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

Друге читання

Буття 28,10-17

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги Буття читання.

диякон: Будьмо уважні!

ЧТЕЦЬ: Браття (брати й сестри), ...

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

During the singing of “Tranquil Light...” the deacon and the priest enter the altar. The candlebearers enter through the side doors. Then the deacon censures everything as prescribed at “O Lord, I have cried to You.”

Prokimenon, Tone 4

Once the singing of the hymn and the censuring are completed, the deacon comes to the holy doors and looking toward the people he exclaims:

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

ALL: They parted My garments among them,* and cast lots upon My vesture.

LECTOR: O God, My God, look upon Me; why have You forsaken Me?

ALL: They parted My garments among them,* and cast lots upon My vesture.

First Reading

Isaiah 52:13-54:1

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Prophecy of Isaiah.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

LECTOR: Brethren (brothers and sisters), ...

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

Second Reading

Genesis 28:10-17

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Book of Genesis.

DEACON: Let us be attentive!

LECTOR: Brethren (brothers and sisters), ...

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

Мала єктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

all: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Трисвяте

всі: Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.* Святий безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Прокімен, глас 4

диякон: Будьмо уважні!

всі: Благовістить день у день* спасіння Бога нашого.

чтець: Заспівайте Господеві пісню нову, заспівайте Господеві, вся земля.

всі: Благовістить день у день* спасіння Бога нашого..

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

STAND

Trisagion Hymn

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Holy and Immortal, have mercy on us.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Prokimenon, Tone 4

DEACON: Let us be attentive!

ALL: Proclaim from day to day* the good tidings of our God's salvation.

LECTOR: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth.

ALL: Proclaim from day to day* the good tidings of our God's salvation.

Читання апостола

До Євреїв 2,11-18

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: До Євреїв послання святого Апостола Павла читання.

диякон: Будьмо уважні!

СИДІТИ

ЧТЕЦЬ: Браття (брати й сестри), ...

ІЄРЕЙ: Мир тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

СТОЯТИ

Алилуя, глас 1

ALL: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Зійде, як дощ на руно, і як капля, що капле на землю.

ALL: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Буде ім'я Його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я Його.

ALL: Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангеліє

Лука 1,24-38; Матей 27,27-61

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Луки та Матія святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні!

Ієрей читає парамію

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДІТИ

Проповідь

Epistle Reading

Hebrews 2:11-18

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the first epistle of the apostle Paul to the Hebrews.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

LECTOR: Brothers and sisters...

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

STAND

Alleluia, Tone 1

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

LECTOR: He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

LECTOR: Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Gospel Reading

Luke 1:24-38, Matthew 27:27-61

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Luke and Matthew.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

PRIEST: Let us be attentive!

The priest proclaims the Gospel readings

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

SIT

Homily

ПРОДОВЖУЄМО
В КНИЖОЧКАХ СВЯТОЇ ЛІТУРГІЇ
З ПОТРІЙНОЮ ЄКТЕНІЄЮ
СТОРІНКА 35

Замість “Достойно”

Стих: Благовісти, земле, велику радість; хваліть, небеса, Божу славу. *Ірмос, глас 4:* Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою.

Причасний

Вибрав Господь Сіона,* захотів його на житло для Себе.*
Алилуя, алилуя,* алилуя.

Після заамвонної молитви та кінцевого благословення (ст. 76), хор співає стихири на стиховні з Великої П'ятниці. Ієрей обкаджує плащаницю та св. трапезу з чотирьох сторін. Тоді, взявши плащаницю зі св. трапези (з відповідною допомогою), починається процесія за слідуючим порядком: хрест, свічконосець, диякон з кадилом та євангелією, плащаниця, та ієреї. Процесія йде довкола св. трапези та виходить північними дверми. Після походу круг церкви, плащаницю кладеться в приготовлений гріб, а вірні співають тропар “Благообразний Йосиф.”

Стихири на стиховні

Глас 2, самоподібний

ХОР: Коли з дерева Ариматейський Йосиф* зняв Тебе, Життя всіх, мертвого,* він смирною і плащаницею обгорнув Тебе, Христе,* і з любов'ю заходився, серцем та устами,* обціловувати нетлінне Тіло Твоє.* Перейнятий острахом, радісно кликнув до Тебе:* Слава приниженню Твоєму, Чоловіколюбче!

ЧТЕЦЬ: Господь царює, у велич Він зодягнувся.

WE CONTINUE IN
THE DIVINE LITURGY BOOKS
WITH THE INSISTENT LITANY
PAGE 35

Instead of “It Is Truly Right”

Verse: O earth, announce good news of great joy; praise God’s glory. *Irmos, Tone 4:* Let no hand of the profane touch God’s living ark,* but instead let the lips of those who are believers* sing out ceaselessly in the words of the angel,* crying out with great joy to the Mother of God:* Hail, O full of Grace! The Lord is with you.

Communion Verse

For the Lord has chose Sion;* He has chosen it for His dwelling.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

After the Ambon prayer and Final Blessing (page 77), the Aposticha for Holy Friday are sung while the priest incenses the Burial Shroud on the Holy Table from all four sides. Then, taking up the Shroud up (with the assistance of others) and preceded by the Processional Cross, candles and incense, the holy Gospel, he goes around the Holy Table and leaves the sanctuary through the northern door of the icon screen. The church is then circled and the Burial Shroud is placed in the Tomb at the singing of the Troparion, “The noble Joseph.” The procession is made outside the church if possible.

Aposticha

Tone 2, Samopodoben

CHOIR: When Joseph of Arimathea took You, the Life of all,* down from the Cross,* he anointed Your lifeless Body with myrrh,* and covered it with a fine linen cloth:* he yearned with desire in his heart and on his lips,* that Your pure Body might be enshrouded,* and hiding his shame he cried out:* “There is glory even in Your humiliation, O Lover of mankind!”

LECTOR: The Lord reigns, He is clothed in majesty.

- ХОР:** Коли в гробі новому за всіх* поклався Ти, всіх
Визволителю,* то ад - наруга всіх, побачивши
Тебе, вжахнувся,* кайдани порвалися, ворота
поламалися,* гроби відкрилися, мертві повстава-
ли.* Тоді й Адам з подякою радісно кликнув до
Тебе:* Слава приниженню Твоєму, Чоловіколюбче!
- ЧТЕЦЬ:** Во Він утвердив вселенну, і вона не захитається.
- ХОР:** Коли Ти, Христе, неописаний* і безконечний за
Божою природою,* дав Себе добровільно у гробі з
тілом замкнути,* Ти замкнув тайники смерти,*
спустошив усе адове царство,* і цю суботу сподо-
бив Твого божественного благословення,* слави та
світлості.
- ЧТЕЦЬ:** Домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі
літа.
- ХОР:** Коли небесні сили бачили,* як беззаконник Тебе,
Христе,* немов обманця оклеветували,* і як вони
гробний камінь опечатали тими руками,* які про-
били Твої пресвітлі груди,* стрепенулися від неви-
мовного Твого довготерпіння.* Але, співрадіючи з
нашим спасінням, кликали до Тебе:* Слава Твоєму
приниженню, Чоловіколюбче!

Входячи у храм, на глас 5-ий (самогласний):

- ЧТЕЦЬ:** Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- ХОР:** Тебе, що світлом, немов ризою, зодягаєшся,* зняв
Йосиф з Никодимом,* і, бачивше мертвого, нагого,
непохованого,* ревним плачем заплакали* і,
ридаючи, промовили:* Жалю наш, найсолодший
Ісусе!* Побачивши Тебе на хресті повислого,*
сонце негайно мороком покрилося* і земля з
острашу тряслася,* і роздерлася церковна занаві-
са.* Ось тепер бачу Тебе, що заради мене* добро-
вільно прийняв смерть!* Як поховаю Тебе, мій
Боже?* Або якою плащаницею обгорну?* Якими ж

CHOIR: When You were laid in the new tomb for all of us,* even the powers of Hades became stunned and frightened!* The bonds were shattered!* The doors were demolished:* the tombs were opened;* the dead arose;* and Adam rejoiced with joy,* calling out to You;* “There is glory even in Your humiliation,* O Lover of mankind!”

LECTOR: For He has made the world firm, which shall not be moved.

CHOIR: When You, by divine nature,* indescribable and infinite,* were willingly enclosed in the tomb,* You ended the mysteries of death, O Christ,* and annihilated the kingdom of Hades,* favouring this Sabbath day* with Your divine blessing, glory, and light.

LECTOR: Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

CHOIR: When the heavenly powers saw You O Christ,* falsely accused by lawless men,* they were amazed at Your long-suffering* which our words cannot express.* And when they beheld the stone of Your tomb* being sealed by the hands* that pierced Your incorruptible side,* they still rejoiced at our salvation and cried out to You:* “There is glory even in Your humiliation,* O Lover of mankind!”

Entering the church, in tone 5:

LECTOR: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: Joseph, with Nicodemus,* took You down from the Cross,* You who clothe Yourself with light as with a garment.* And looking upon You dead, stripped, and without burial,* in his grief and tender compassion he lamented, saying:* “Woe is me, my sweetest Jesus!* When but a little while ago the sun saw You hanging on the Cross,* it wrapped itself in darkness.* the earth quaked with fear and the veil of the temple was torn in two.* And now I see You of Your own will accepting death for my sake.* How shall I bury You, my God?* How shall I wrap You in a winding sheet?* How shall

руками дйткнуся нетлінного Твого тіла?* Та й які, Щедрий, пісні заспіваю на Твій відхід?* Величаю страсті Твої, оспівую Твій похорон з воскресінням* кличучи: Господи, - слава Тобі!

Тропар

ВСІ: Благообразний Йосиф, з дерева знявши пречистес Тіло Твоє, плащаницею чистою обвив, і пахощами у гробі новім, покривши положив. (3)

Відпуст

PRIEST: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ALL: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй. (3) **Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що ради нас людей і ради нашого спасіння, страшні муки, животворний хрест і добровільне погребення Тілом прийняти зволив, молитвами пречистої Своєї Матері, якої Благовіщення сьогодні торжественний празник світло звершуємо, святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і всіх святих, помилуй і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ALL: **Amen.**

I touch Your most pure Body with my hands?* What song at Your departure shall I sing to You, O compassionate Saviour?* I magnify Your sufferings;* I sing the praises of Your burial and Your resurrection, crying out:* O Lord, glory be to You.”

Troparion

ALL: The noble Joseph took Your most pure body down from the Cross,* He wrapped it in a clean linen with aromatic spices* and sadly laid it in a new tomb. (3)

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

PRIEST: May Christ our true God, who endured dreadful sufferings, the life-giving Cross, and voluntary burial for our salvation, have mercy on us and save us, through the prayers of his most pure Mother, whose Annunciation we gloriously celebrate today, through the prayer of our holy father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and He loves mankind.

ALL: Amen.

